

《英国黑人产妇死亡率是白人的近4倍，产妇护理中的种族歧视影响被低估》

据英国《卫报》4月18日报道，英国下议院妇女与平等委员会的一份报告显示，英国黑人女性死于分娩的可能性是白人女性的近四倍，太多黑人女性接受的治疗“达不到可接受的标准”。

MPs on the women and equalities committee warned that present efforts to address inequality in maternity care were “necessary but insufficient”. They said “the government and NHS leadership have underestimated the extent to which racism plays a role”.

英国下议院妇女与平等委员会议员警告称，目前针对产妇护理不平等问题所采取的措施“非常必要但仍然不足”，“政府和英国国家医疗服务体系(NHS)的领导低估了种族主义发挥的作用”。



A national report into deaths in and around childbirth last year concluded that the difference in maternal mortality rates was more than threefold, with black women 3.7 times more likely to die than white women, equating to 34 women per 100,000 giving birth. Asian women were 1.8 times more likely to die.

2022年发布的英国产妇分娩死亡报告称，黑人产妇死亡率是白人女性的3.7倍，相当于每10万名分娩产妇中有34人死亡。亚裔产妇分娩死亡率较白人女性高出1.8倍。

The British Government and the National Health Service (NHS) have underestimated the role of racism in maternal outcomes and must set more tangible targets to improve maternity services for all women, according to the House of Commons' women and equalities committee.

英国下议院妇女与平等委员会表示，英国政府和NHS低估了种族主义对产妇生命的影响，必须制定更切实的目标，改善产妇护理服务。

Women in the most deprived areas of Britain are also 2.5 times more likely to die in childbirth than those in more affluent places, according to the findings.

调查结果还显示，英国最贫困地区的女性死于分娩的可能性也是富裕地区的2.5倍。

据《卫报》报道，去年泄露的一份报告称，英国医疗保健系统各个方面的“巨大”和“广泛”不平等正在损害数百万患者的健康。

Racism, racial discrimination, barriers to accessing healthcare and woeful collection of ethnicity data had “negatively impacted” the health of black, Asian and minority ethnic people for years, according to the review, commissioned by the NHS Race and Health Observatory. But more than a year on, MPs say there has been “much talk and little action”.

独立专家组织NHS种族与健康观察站委托进行的调查显示，多年来，种族主义、种族歧视、获得医疗保健的障碍以及糟糕的种族数据收集对黑人、亚裔和少数族裔的健康产生了“负面影响”。但一年多过去了，议员们表示“谈论得多，行动却很少”。

Health leaders and campaigners said they were saddened but not surprised by the MPs' findings. “The stark outcomes that black women face as a result of racial discrimination in maternity care has to be urgently prioritised and tackled. Evidence clearly shows that black and other minority ethnic women are often paying with their lives for the lack of action on racial bias in healthcare,” said Dr Habib Naqvi, the chief executive of the NHS Race and Health Observatory, an independent expert group.

卫生行业领导人和活动人士表示，他们对这份调查结果感到难过，但并不意外。NHS种族与健康观察站负责人哈比卜·纳克维博士说：“黑人女性因产妇护理中的种族歧视而面临严峻后果，该问题必须得到紧急优先关注和解决。有证据清楚地表明，由于英国医疗保健系统中缺乏针对种族偏见的措施，许多黑人和其他少数族裔女性为此付出生命代价。”

重点词汇

MPs 议员(全写为Member of Parliament, 经选举在议会中代表某一选区者); 宪兵;
MP的复数

the women 女人们

equalities 平等; 均等; 相等; equality的复数

inequality 不平等; 不平衡; 不平均

maternity care 产妇护理; 母性保健

insufficient 不充分的; 不足的; 不够重要的

NHS 国民医疗服务体系(全写为National Health Service, 英国靠赋税维持的公众医疗服务)

underestimated 低估; 对…估计不足; 对…认识不足; 轻视;
underestimate的过去分词和过去式

extent to 范围; 扣押令; 临时所有权令

racism 种族歧视; 种族迫害; 种族主义; 种族偏见

来源: 卫报